

N° 2390.

---

**ALLEMAGNE ET BELGIQUE**

Accord relatif aux marks, avec annexe  
et protocole final. Signés à  
Bruxelles, le 13 juillet 1929.

---

**GERMANY AND BELGIUM**

Agreement regarding the Marks,  
with Annex and Final Protocol.  
Signed at Brussels, July 13, 1929.

N° 2390. — ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET L'ALLEMAGNE RELATIF AUX MARKS. SIGNÉ A BRUXELLES, LE 13 JUILLET 1929.

*Textes officiels français et allemand communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Belgique et le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 14 juillet 1930.*

LE GOUVERNEMENT BELGE et LE GOUVERNEMENT ALLEMAND, également animés du désir de régler d'une manière définitive, par voie d'entente réciproque, dans le cadre du règlement général des questions financières nées de la guerre, les questions encore pendantes entre l'Allemagne et la Belgique et relatives aux dommages économiques spéciaux résultant de l'occupation de celle-ci,

Ont résolu, tout en maintenant chacun leur point de vue juridique, de conclure le présent accord.

A cette fin, ont été nommés pour plénipotentiaires, savoir :

PAR SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. GUTT ;

PAR LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. le Dr RITTER, directeur ministériel à l'Auswärtiges Amt ;

Lesquels, après avoir examiné leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 14 avril 1930. L'accord est entré en vigueur le 17 mai 1930.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N° 2390. — ABKOMMEN ZWISCHEN BELGIEN UND DEUTSCHLAND. GEZEICHNET IN BRÜSSEL, AM 13. JULI 1929.

*French and German official texts communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs and the German Consul-General at Geneva. The registration of this Agreement took place July 14, 1930.*

DIE BELGISCHE REGIERUNG und DIE DEUTSCHE REGIERUNG sind in dem gemeinsamen Wunsch, im Rahmen der Gesamtregelung der durch den Krieg aufgeworfenen finanziellen Fragen im Wege des gegenseitigen Entgegenkommens auch diejenigen Fragen endgültig zu erledigen, die zwischen Belgien und Deutschland noch wegen der im Zusammenhang mit der Besetzung Belgiens entstandenen besonderen wirtschaftlichen Schäden schweben,

übereingekommen, unabhängig von dem beiderseitigen Rechtsstandpunkt, dieses Abkommen abzuschliessen.

Zu diesem Zweck haben zu Bevollmächtigten ernannt :

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER :

Herrn GUTT ;

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

Den Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt, Herrn Dr. RITTER,

die, nachdem sie ihre Vollmachten geprüft und in guter und gehöriger Formbefund haben, folgendes vereinbart haben :

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Paris, April 14, 1930. The Agreement came into force May 17, 1930.

prévus à l'accord de ce jour, les deux gouvernements auraient à se mettre d'accord sur une procédure d'exécution s'inspirant de celle qui aurait fonctionné précédemment.

3. Pour l'exécution de l'Accord de ce jour, le mot « Reichmark » sera interprété conformément à la lettre du 6 juin du D<sup>r</sup> Schacht, président de la Reichsbank, à M. Owen D. Young, président du Comité des experts.

4. Les dispositions ci-dessus auront même force et valeur que l'accord de ce jour dont elles doivent être considérées comme faisant partie intégrante.

BRUXELLES, le 13 juillet 1929.

(Signé) GUTT.  
(Signé) RITTER.

Abkommen vom heutigen Tage vorgesehenen Zahlungen durch Sachleistungen zu entrichten, so würden sich die beiden Regierungen über ein Verfahren einigen, das dem früher geltenden angepasst sein soll.

3. Für die Ausführung des heutigen Abkommens wird das Wort « Reichsmark » entsprechend dem Schreiben des Herrn Reichsbankpräsidenten Dr. Schacht an den Vorsitzenden des Sachverständigenausschusses, Herrn Owen D. Young, vom 6. Juni 1929 ausgelegt werden.

4. Die vorstehenden Vereinbarungen gelten in gleicher Weise wie das heutige Abkommen und bilden einen Bestandteil des Abkommens.

BRUSSEL, den 13. Juli 1929.

(g.) GUTT.  
(g.) RITTER.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2390. — AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND GERMANY REGARDING THE MARKS. SIGNED AT BRUSSELS, JULY 13, 1929.

THE BELGIAN GOVERNMENT and THE GERMAN GOVERNMENT, being equally desirous of finally settling by mutual understanding, within the limits of the general settlement of the financial questions arising out of the War, the question still pending between Germany and Belgium with regard to the special economic damages resulting from the occupation of the latter :

Have resolved, while each maintaining their legal standpoint, to conclude the present Agreement ;  
To this end the following have been appointed Plenipotentiaries, viz :

BY HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. GUTT ;

BY THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. RITTER, Ministerial Director at the Ministry of Foreign Affairs ;

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Who, having examined their respective full powers, found in good and due form, have agreed to the following provisions :

*Article 1.*

The German Government will pay to the Royal Belgian Government the annuities specified in the table hereto attached.

*Article 2.*

Subject to the provisions of the present Agreement these annuities will be identical in form with those to which reference is made in the Experts' Report signed in Paris on June 7, 1929.

They will be payable each year in equal monthly payments on the fifteenth of each month, to the account of the Belgian State at the Banque Nationale de Belgique.

In the event of the postponement of transfers or of payments, for which provision is made in Parts VIII*d* and VIII*e*, and in Annex IV of the Experts' report, becoming effective in respect of the annuities fixed in the said Report, the annuities for which provision is made in the present Agreement falling due during such postponement will be payable in the form of deliveries in kind, in so far as the German Government notifies the Royal Belgian Government to that effect at the same time as it gives notice of the said postponement.

The detailed regulations for deliveries in kind, which are to be drawn up by common agreement of the interested Governments under Part VIII*f* of the Experts' Report, will be applicable in this case.

*Article 3.*

Differences of opinion which may arise in the course of the execution of the present Agreement with regard to the interpretation or application of the Experts' Report will be submitted to the Arbitral Tribunal for which provision is made in Part VIII of the said Report.

The German-Belgian Arbitration Convention concluded at Locarno on October 16, 1925, will be applicable in the case of any other dispute in regard to the interpretation or application of the present Agreement.

*Article 4.*

The present Agreement will be ratified and will come into force after the exchange of the instruments of ratification, at the same time as the Treaties or Agreements to be concluded with relation to the Experts' Report.

The exchange will be affected at the same time and place as the exchange of the instruments of ratification of the said Treaties or Agreements.

Done at Brussels, July 13, 1929.

(Signed) GUTT.

(Signed) RITTER.

## ANNEX.

## SUMS PAYABLE BY GERMANY TO BELGIUM.

German financial year.	In millions of Reichsmarks.
From September 1, 1929 to March 31, 1930 . . . . .	16.2
1930-1931 . . . . .	21.5
1931-1932 . . . . .	21.5
1932-1933 . . . . .	21.5
1933-1934 . . . . .	26.0
1934-1935 . . . . .	26.0
1935-1936 . . . . .	26.0
1936-1937 . . . . .	26.0
1937-1938 . . . . .	26.0
1938-1939 . . . . .	26.0
1939-1940 . . . . .	26.0
1940-1941 . . . . .	26.0
1941-1942 . . . . .	20.1
1942-1943 . . . . .	20.1
1943-1944 . . . . .	20.1
1944-1945 . . . . .	20.1
1945-1946 . . . . .	20.1
1946-1947 . . . . .	20.1
1947-1948 . . . . .	20.1
1948-1949 . . . . .	20.1
1949-1930 . . . . .	9.3
1950-1951 . . . . .	9.3
1951-1952 . . . . .	9.3
1952-1953 . . . . .	9.3
1953-1954 . . . . .	9.3
1954-1955 . . . . .	9.3
1955-1956 . . . . .	9.3
1956-1957 . . . . .	9.3
1957-1958 . . . . .	9.3
1958-1959 . . . . .	9.3
1959-1960 . . . . .	9.3
1960-1961 . . . . .	9.3
1961-1962 . . . . .	9.3
1962-1963 . . . . .	9.3
1963-1964 . . . . .	9.3
1964-1965 . . . . .	9.3
1965-1966 . . . . .	9.3

## EQUIVALENT IN BELGIAN FRANCS OF THE ANNUITIES FOR WHICH PROVISION IS MADE IN THE AGREEMENT OF JULY 13.

September 1, 1929-31 March, 1930 . . . . .	138,769,200
April 1, 1930-March 31, 1931 . . . . .	184,169,000
April 1, 1931-March 31, 1932 . . . . .	184,196,000
April 1, 1932-March 31, 1933 . . . . .	184,169,000

April 1, 1933-March 31, 1934 . . . . .	222,716,000
April 1, 1934-March 31, 1935 . . . . .	222,716,000
April 1, 1935-March 31, 1936 . . . . .	222,716,000
April 1, 1936-March 31, 1937 . . . . .	222,716,000
April 1, 1937-March 31, 1938 . . . . .	222,716,000
April 1, 1938-March 31, 1939 . . . . .	222,716,000
April 1, 1939-March 31, 1940 . . . . .	222,716,000
April 1, 1940-March 31, 1941 . . . . .	222,716,000
April 1, 1941-March 31, 1942 . . . . .	172,176,600
April 1, 1942-March 31, 1943 . . . . .	172,176,600
April 1, 1943-March 31, 1944 . . . . .	172,176,600
April 1, 1944-March 31, 1945 . . . . .	172,176,600
April 1, 1945-March 31, 1946 . . . . .	172,176,600
April 1, 1946-March 31, 1947 . . . . .	172,176,600
April 1, 1947-March 31, 1948 . . . . .	172,176,600
April 1, 1948-March 31, 1949 . . . . .	172,176,600
April 1, 1949-March 31, 1950 . . . . .	79,663,800
April 1, 1950-March 31, 1951 . . . . .	79,663,800
April 1, 1951-March 31, 1952 . . . . .	79,663,800
April 1, 1952-March 31, 1953 . . . . .	79,663,800
April 1, 1953-March 31, 1954 . . . . .	79,663,800
April 1, 1954-March 31, 1955 . . . . .	79,663,800
April 1, 1955-March 31, 1956 . . . . .	79,663,800
April 1, 1956-March 31, 1957 . . . . .	79,663,800
April 1, 1957-March 31, 1958 . . . . .	79,663,800
April 1, 1958-March 31, 1959 . . . . .	79,663,800
April 1, 1959-March 31, 1960 . . . . .	79,663,800
April 1, 1960-March 31, 1961 . . . . .	79,663,800
April 1, 1961-March 31, 1962 . . . . .	79,663,800
April 1, 1962-March 31, 1963 . . . . .	79,663,800
April 1, 1963-March 31, 1964 . . . . .	79,663,800
April 1, 1964-March 31, 1965 . . . . .	79,663,800
April 1, 1965-March 31, 1966 . . . . .	79,663,800

## FINAL PROTOCOL.

1. In the event of the Experts' Plan not yet having come into force on September 1, 1929, the monthly payments for which provision is made in the Agreement of to-day's date, and which are due at the moment of the coming into force of the said Plan, will be paid in a lump sum at the moment in question plus interest at 5 ½ % from the date of their falling due.

2. Should a moratorium for transfers or payments be declared after the expiry of the period stipulated for deliveries in kind, and should the German Government have recourse to the possibility of making the payments for which provision is made in the Agreement of to-day's date in the form of deliveries in kind, the two Governments will have to arrive at an agreement as to a procedure of execution based on that previously in force.

3. For the purpose of the execution of the Agreement of to-day's date, the word "Reichsmark" will be interpreted in conformity with the letter of Dr. Schacht, President of the Reichsbank, to Mr. Owen D. Young, President of the Experts Committee, of June 6th.

4. The above provisions will have the same force and validity as the Agreement of to-day's date, of which they shall be considered as forming an integral part.

BRUSSELS, July 13, 1929.

(Signed) GUTT.

(Signed) RITTER.